

# GASCONITÉ DES PARLERS ENTRE AGEN ET AUVILLAR SUR LA RIVE GAUCHE DE LA GARONNE

par Andriu Hauradou

Cette étude effectuée pour les communes de SAUVETERRE-St-DENIS, St-NICOLAS-de-la-BALERME, DONZAC et AUVILLAR concerne la langue d'oc d'avant son éradication, telle qu'elle était majoritairement parlée jusqu'au milieu du XX<sup>ème</sup> siècle.

## Sources

### SAUVETERRE-St-DENIS

Mr BOUÉ Lucien dit Hubert (1938-2018), agriculteur à Saumon, 2 heures d'enregistrements. Père né au même lieu et mère de Boé (rive droite)

### St-NICOLAS-de-la-BALERME

Mr MONLAC Jean, né en 1924, agriculteur à Cauzette. Son père est né au même lieu, grand-mère maternelle de Laguépie en Tarn-et-Garonne.

Il est depuis sa retraite écrivain-poète, mais en utilise pour cela des dictionnaires. Par contre, son parler est celui de la commune, il n'a appris le français qu'à l'école qu'il a quitté à l'âge de 12 ans pour travailler la terre.

### DONZAC

Les mots relevés en 1970 sont ceux de l'Atlas Linguistique du Languedoc Occidental.

L'informateur Gustave Delpech était né en 1895 à Donzac, ainsi que ses deux parents.

### AUVILLAR

Pimpeterre Élie (1872-1945) était forgeron-vigneron à Auvillar, son père était coutelier au même lieu. Il adhère tardivement au mouvement félibréen local et publie en « Mous cants d'autom » où il écrit en première page « *C'est en dialecte d'Auvillar que je chante mon terroir ; Ainsi parlaient mes aïeux et mon père.* » La partie théâtre de ce recueil fait apparaître une langue particulièrement vivante et spontanée.

## ANALYSE

Se référer à l'annexe ci-dessous.

### SAUVETERRE-St-DENIS

La langue de Mr Boué présente les principales caractéristiques du gascon, avec les exceptions suivantes.

- On note que la consonne F n'a pas subi la mutation vers un H aspiré, comme d'ailleurs toutes les autres communes riveraines de la Garonne étudiées ci-après. Ceci est différent de Layrac, situé 4 km en aval, mais où F mute régulièrement en H aspiré selon la phonétique gasconne : <https://cocoon.huma-num.fr/exist/crdo/meta/cocoon-febf3e39-ed45-3621-bf0a-e74137a505e8>
- le -N- intervocalique est conservé, alors qu'il s'amui en pénétrant plus profondément en Gascogne. Ainsi on a *luna* (et non *lua*) de Layrac à Toulouse.
- Pas de vocalisation des finales en *-òl* (*esquiròl*) et en *-lh* (*parelh*)

### St-NICOLAS-de-la-BALERME

Le parler de Mr Monlac est assez similaire à celui du précédent, à l'exception de la conjugaison : l'imparfait de l'indicatif qu'il utilise possède pour moitié des tournures gasconnes, et pour moitié des tournures languedociennes.

### DONZAC

Le parler relevé paraît également assez similaire aux deux précédents.

Au niveau de la flexion verbale, je n'ai pas pu avoir accès aux enquêtes de l'atlas.

### AUVILLAR

L'œuvre écrite de Élie Pimpeterre ne semble pas laisser apparaître, par rapport aux parlers précédents, une plus forte influence du languedocien, au niveau du lexique, de la phonologie.

Par contre la conjugaison est assez différente :

- L'imparfait de l'indicatif est de type languedocien
- Le conditionnel, bizarre au premier abord, s'interprète comme une contraction des formes languedociennes
- Le vocalisme gascon en *-o-* est au contraire bien conservé pour le prétérit et le subjonctif, avec quelques cas atypiques où cette désinence gasconne est ajoutée à un radical languedocien.

Nota : Auvillar, en hauteur sur l'extrémité des côteaux, avec sa splendide halle aux grains, était un centre commercial connecté à la Gascogne. En contrebas au niveau de la Garonne, il y a Le-Port-d'Auvillar, avec sa chapelle Ste-Catherine garnie d'ex-votos, et ses maisons de bateliers, qui eux devaient parler nécessairement le languedocien.

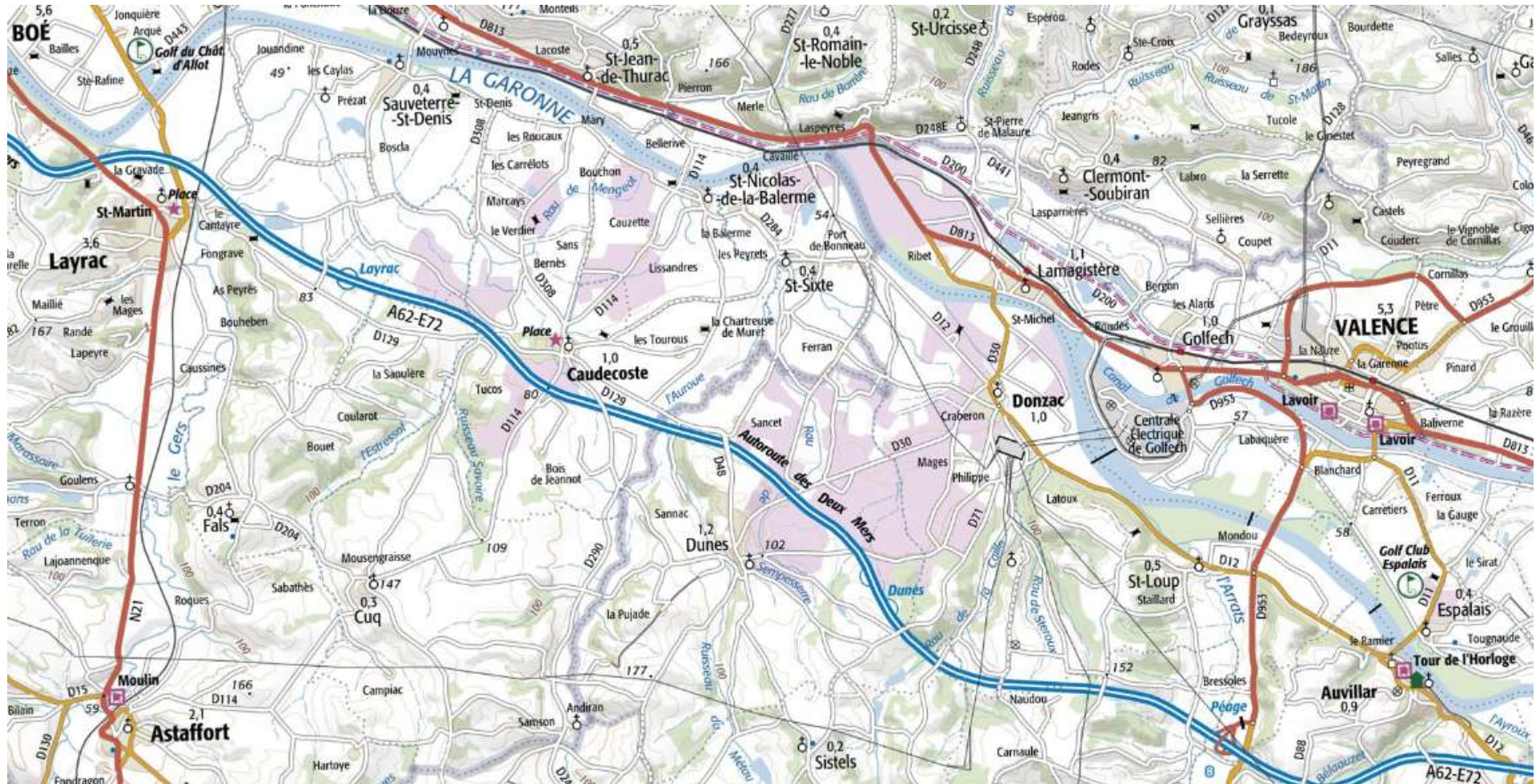
## CONCLUSION

Bien que toutes ces communes soient situées en Gascogne linguistique, on constate une **diminution de la gasconité d'aval en amont** sur cette partie de la rive gauche de la Garonne.

On sait que, plus en amont, la plaine de la rive gauche est dialectalement languedocienne vers Saint-Nicolas-de-la-Grave et Verdun.

## ANNEXES :

### CARTE AGEN



MOISSAC

### TABLEAU D'ANALYSE LINGUISTIQUE :

mutation	SAUVETERRE-St-DENIS (Boué)		St-NICOLAS-de-la-BALERME (Monlac)		DONZAC (ALLOc)		AUVILLAR (Pimpeterre)	
	gascon	languedocien	gascon	languedocien	gascon	languedocien	gascon	languedocien
f > h ou Ø	dehòra ( <i>seul cas de h ?</i> )		Ø "h a Cadacòstas"		Ø		Ø	
-èll- > -èth	castèth - prunèth - ausèth - vetèth - va(i)shèth - anhèth - nosèth - èth -	Ø	vetèth - cotèth - canèth <i>roseau</i> -	Ø	anhèth - ausèth - vetèth - grumèth - capèth - cotèth - fusèth - flagèth - arbudèth - pa(i)shèth - pèth	cantèl	ausèths - la pèth - bèth <i>plr</i> : bèths - aqueth - capèth - troupèth - cotèth - budèth - ba(i)shèth - novèth - crumèth <i>mue cage</i> - eth <i>lui</i> - ethsis <i>eux</i> -	Ø
-ull- > -oth -oll- > -òth	mòth <i>mou</i> - parpalhòt - carriòt - un carriotat -	carrioleta -	poth <i>coq</i> -		poth <i>coq</i> - còth <i>cou</i> , <i>gorge</i> - carriòt -		poth <i>coq</i> - còth - sadoth -	dòl - linçòl - badalhòl - carriòl - gril
-ll- > -r-	caperat - gauèra <i>javelle</i> -	anèla -	Ø	vetèla	Ø		Ø	bèlo - aqu
-n- > Ø	Ø	luna - cussonat - artusonat - penadas	Ø		Ø	luna - esquina - bolbena - farina - palona(r) <i>bêcher</i>	Ø	esquina - besina - luna
-nd- > -n- -mb- > -m-	entenut -	entendut - camba -	me zat demani ( <i>seul cas entendu</i> )	divendres - cendrosa	cammaligas	camba - cambajon - comba -	Ø	cambal - tonde(r) - entendu
-voyelle + n <i>final</i> > en languedocien -voyelle + Ø	man - doman - matin - bocin - d'autan - tesson - grun - ta(n)ben -	pla(n)	bacin - ta(n)ben - lèitugon - canh -	ca(nh)	pan - fen - pin - topin - camin - verin - bacin - co(i)shin - maison - cabiron - pigasson - ca(i)shon - bo(i)shon - canh - au cofin(h) -	ma(n) - pla(n) - auta(n) - cusso(n) - vi(n) - co(i)shi(n) - esclapo(n)s -	pan - man - topin - matin - cofin(h) - canton - milhon <i>mèilleur</i> - talhon -	Ø
voyelle + l > voyelle + u	au / a(u)s - cèu - atau - mau - pau - cigau - suu - la mèu - shibau -	viròl - tombarèl - barrèl - porriòls - agrassòl - campanhòl - esquiròl -	mau - suu - atau -	Ø	au <i>au</i> - peu <i>cheveu</i> - cèu - fiu <i>fil</i> - cuu [küw] - carrétau - la sau - casau - demantau - semau - didau - shibau -	sòl <i>aire</i> - caminòl - fòl - sòl <i>aire</i> - rossinhòl - esquiròl - pairòl - tardibals - tombarèl -	au - atau - casau - cau <i>il faut</i> - semau - maufisent - cèu - los peus - lo mèu - fiu - cu(u) - Se(nt)-Miquèu -	serbicial - cambal - espaurugal
vo + l + cons > vo + u + cons	<i>vocalisation régulière</i> .taupa - ...	volvena	garrauè(r) <i>églantier</i> -	vidalba -	caufa(r) [kò-, ka-] - escaufalhèi(t) - caussar - cauç - tauvèra - mèussa - crapaud - so(u) fina(r) -	volvena/vorvena - calimàs -	giure - maufisa(r)	palmous - golsat - gòlsa d'alh - volgut -
Gascon : -lh > -j Languedoc : -lh > -l	un parelh [-ej]	un parel(h) - fenol(h) - tremal(h) - tremol(h) - terral(h) <i>terreau</i> -	suus ginolhs [-uj]	trabal(h) - morral(h) - parel(h) - tremol(h) -	Ø	èl(h) <i>œil</i> - restol(h) - calel(h) - sorel(h) - pigal(h) <i>tâche de rousseur</i> - monil(h) - cap d'al(h) - carmal(h) - cabel(h) - gril(h) <i>grillon</i> -	Ø	trabal(h) - solel(h) - un parel(h) - èl(h) <i>œil</i> - al(h) - fil(h)
-iss- > -f-	pe(i)sh - ta(i)sh - va(i)shèth - ma(i)shan(t) - platusha	Ø	ta(i)sh - co(i)shl(n)s - engreishavan	Ø	ta(i)sh - bo(i)sh <i>buis</i> - bo(i)shon - pa(i)shèth - mada(i)sha - è(i)sh - e(i)shuga - bo(i)shar - pe(i)sh - ra(i)sh <i>rayon de roue</i> - e(i)sharmen(t) - co(i)shin - cuè(i)sha [kwèjɔ] - a(i)gina -	Ø	adishats - ma(i)shant - ba(i)shèt - mu(i)sha(r) - ne(i)shut - ba(i)shèth - dè(i)sha me - nè(i)sh <i>naït</i> - pe(i)sh - veshina -	Ø
-tre > -te -bre > -be	pèrde(r) - aute - la lèbe		aute -	mètre	fende(r)	la lèbre - ventre - quatre -	aute -	ventre - la lèbre - pebre
paubre > praube	Ø		Ø		Ø	formatge - formic -	bregonha - drinta(r)	paure -
-ièr < -èr	prumè(r) <i>surtout</i> - esparvèi(r) - formiguèra - taupinèra - rat taupè,		dretè(r) - gaushè(r) - taulè		grisè(r) <i>gésier</i> - cirigè(r) - gatònèra - caudèra -	codiè(r) - jonquièra <i>jonchaie</i> -	panè(r)	

	rat canlatè(r) – clapè(r) – garbèra				escalè(r) - curgè(r) <i>évier</i> - fenèra - fornèra	ar(c)balestiè(r) - ba(i)shelièra -		
r- > arr-	Ø		Ø		Ø		Ø	
qu- > qw-	Ø		Ø		Ø	quatre	Ø	
-uè- > -u/è-	uu/uus – buu -	fèlha – plèja – plèujada -			buu <i>bœuf</i> – uu <i>œuf</i> u(u)s <i>pl.</i> –	fèlha – fèc – sèja <i>suie</i> – èl(h)	ennug - uu <i>œuf</i> u(u)s <i>pl.</i>	èl(h) <i>œil</i> – fèc <i>feu</i> – defelhat
voyelles u/o/ò-é/è - a/è/e – i/u - ...	deden(s) – quòra – ditjau – baleja -	dins – ora – mièj(a) ora – coja – vailet - en davalan –	junc <i>jonc</i> – buu – baleja -	dins - bèu – potz	jun(c) [djun] <i>jonc</i> – cuja – tuja - tchoca – bofa(r) – trestet – baleja - canebèla - <i>bolugas</i> - <i>estela (é fermé)</i> -	potz [-tʃ] – oras – plèure – fa(r) – bulhi(r)	cost <i>coût</i> – mèi - devala(r) – prumè(r) - dedens –	coja – fa(r) –
-v- > -w-	delauàs <i>averse</i> – ciuasa – caneuèra -escarauièsha - en trauè(r)s - laua(r) – auan(t) – iuèr(n)– gauèra	escrova [-bo] <i>écrou</i> - sovent	dauant – auant - iuèra <i>orange</i> – canauèra -	avèm - ...	espauen(t) [-wén]	revè(r)s	so(v)ent	...
autres	vasut – ethsis – po(u)s <i>pour les</i> – daubu(n)s còps – at di(t)z - an(n)ada – joen - “es tà dise(r)” - “prengue(r) varèi(t)” - au(t) <i>haut</i> – jo – bajart <i>civière</i> - quiò [tjò]	facille – dròlle -	quiò [tjò] – jo – plus nat – auta - (-nj- [-ñ-] <i>franças franges</i> - estrangès - minja(r) - mongetas )	abeurado(r) - tirado(r) - deficille - joia -	vrenha - sorelh – sorelhada – esquilhòt ( <i>mais aussi</i> nose)- ro(t)lèu [-l-] et non [-l.l-] – la lèi(t) –	mai(g) – albièra – fat - gaita(r) – puá - ligado(r) –	vrenha(r) – quiò [tjò] - do(u) <i>du</i> – po(u) <i>par le</i> – po(u)s <i>pour les</i> – au, <i>le (neutre)</i> ; crèi-òc <i>crois le</i> – so(u) <i>sur le</i> – do(u)s <i>des</i> – çò de ton <i>ce qui est à toi</i> - los so(n)s <i>les siens</i> - joen – nat – quaucomet – engoan – jo <i>moi</i> – au cofin(h) –aci – ahan ! – retde <i>beaucoup</i> – s’espatalha ( <i>lomagnol</i> ) – auta – espia(r) – mu(i)sha(r) – entau <i>chez</i> – èste(r) so(u) po(i)shiu <i>faire obstacle</i> – espia(r) – lambret - crompaderas <i>argent de côté</i> – venant <i>vigoureux</i> – bin pic <i>vin piqué</i> – petit – crum - dret <i>droit</i> – tonoire - los dits patòcs <i>doigts mal-habiles</i> – s’engorgosson de ton jus <i>se trempent</i> –	formes languedociennes : de(l)s <i>des</i> - solel(h) – naut - poulit – dins – falourd <i>fou</i> – mounhe <i>morose</i> – douari <i>douaire</i> – bestial –manèl <i>maniable, docile</i>